

42(6) The Council shall return the portion of a deposit made under section 27 which is not applied under subsection (4) or (5) to costs taxed and allowed by the Registrar of the Court of Queen's Bench of New Brunswick to the person who made the deposit when the matter is disposed of by the Council, or on the disposition of any appeal.

42(7) For the purposes of this section, "costs of the Council" means

(a) expenses incurred by Council, the Professional Conduct Committee and a Board of Inquiry; and

(b) honoraria paid to members of the Professional Conduct Committee and a Board of Inquiry.

42(8) For the purposes of this section, costs shall be deemed to be solicitor-client costs.

APPEAL

43(1) Any party to a proceeding before a Board of Inquiry may appeal from

(a) the findings of the Board of Inquiry; or

(b) an order of Council

to the Court of Queen's Bench of New Brunswick by giving notice of appeal within thirty days of the service of the order of Council, or within such further time as may be allowed by the Court of Queen's Bench of New Brunswick or a judge thereof.

43(2) The notice of appeal shall be served upon the Secretary, the Clerk of the Court of Queen's Bench of New Brunswick for the judicial district in which the deliberations of the Board of Inquiry were held or in which the Institute has its head office, and upon any other party to the proceedings before the Board of Inquiry.

42(6) Lorsque la question est tranchée par le Conseil ou en appel, le Conseil doit remettre à la personne qui a constitué le cautionnement déposé en vertu de l'article 27, toute portion qui n'est pas imputée, en vertu du paragraphe (4) ou (5), au paiement des dépens calculés et accordés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

42(7) Pour l'application du présent article, «frais du Conseil» désigne

a) les dépenses engagées par le Conseil, le Comité sur la conduite professionnelle et une commission d'enquête; et

b) les honoraires versés aux membres du Comité sur la conduite professionnelle et d'une commission d'enquête.

42(8) Pour l'application du présent article, les frais sont assimilés aux frais entre avocat et client.

APPELS

43(1) Toute partie à une procédure devant une commission d'enquête peut interjeter appel

a) des conclusions de la commission d'enquête; ou

b) d'un arrêté du Conseil

devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en donnant un avis d'appel dans un délai de trente jours à compter de la signification de l'arrêté du Conseil ou dans le délai supplémentaire accordé par la Cour ou un de ses juges.

43(2) L'avis d'appel doit être signifié au secrétaire, au greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour la circonscription judiciaire où ont eu lieu les délibérations de la commission d'enquête ou dans laquelle se trouve le siège social de l'Institut et à toute autre partie à la procédure devant ladite commission.

43(3) The record on appeal

(a) from the findings of a Board of Inquiry shall consist of a copy of the transcript of the proceedings and the evidence before the Board of Inquiry, certified by the Chairman of the Board of Inquiry as being the record made of the proceedings and the evidence;

(b) from an order of Council shall consist of a copy of the order of Council, and the findings and recommendations of the Professional Conduct Committee or the Board of Inquiry, certified by the Secretary.

43(4) The Court of Queen's Bench of New Brunswick may make such order as to costs as may be just.

43(5) The Rules of Court governing appeals from the Court of Queen's Bench of New Brunswick to the Court of Appeal of New Brunswick in civil matters which are not inconsistent with this Act, shall apply *mutatis mutandis* to appeals to the Court of Queen's Bench of New Brunswick under this section, and the Institute shall have standing to appear and participate in any appeal under this section.

44(1) If a complaint is received concerning the conduct of a student, an investigation or inquiry into the conduct of such student may be made according to the same procedure, *mutatis mutandis*, as on a disciplinary matter involving a member.

44(2) The Council has the same jurisdiction to make an order with respect to a student in a matter referred to in subsection (1) as it has to make upon a finding that a member is guilty of professional misconduct or is an incapacitated or unfit member, *mutatis mutandis*.

44(3) The provisions of sections 26 to 43 apply *mutatis mutandis* to matters referred to in subsection (1).

43(3) Le dossier d'appel est constitué des documents suivants:

a) pour un appel portant sur les conclusions d'une commission d'enquête, une copie de la transcription des débats tenus et des témoignages donnés devant la commission d'enquête, certifiée conforme par son président;

b) pour un appel portant sur un arrêté du Conseil, une copie de cet arrêté, des conclusions et des recommandations du Comité sur la conduite professionnelle ou de la commission d'enquête, certifiée conforme par le secrétaire.

43(4) La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut accorder les dépens qu'elle estime justes.

43(5) Les Règles de procédure qui régissent les appels en matière civile devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick de décisions de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, aux appels interjetés devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en application du présent article et l'Institut a qualité pour comparaître et participer aux appels interjetés en vertu du présent article.

44(1) Lorsqu'une plainte est reçue concernant la conduite d'un stagiaire, une enquête peut être faite selon la même procédure qui s'applique dans le cas d'une question disciplinaire touchant à un membre, sous réserve des modifications qui s'imposent.

44(2) Le Conseil peut, tout comme dans le cas d'un membre trouvé coupable d'une faute professionnelle ou d'un membre inapte ou frappé d'incapacité, prendre un arrêté à l'égard d'un stagiaire visé au paragraphe (1), sous réserve des modifications qui s'imposent.

44(3) Les articles 26 à 43 s'appliquent à la situation visée au paragraphe (1), sous réserve des modifications qui s'imposent.

CUSTODIAN

45(1) Where

- (a) a member dies, disappears, leaves the Province, resigns from the Institute or otherwise ceases to be a member of the Institute;
- (b) a member is suspended from membership in the Institute;
- (c) the registration of a professional corporation has been revoked, or the licence of a professional corporation has been suspended;
- (d) a member becomes mentally incapacitated;
- (e) a member becomes ill or for some other reason is unable to conduct the practice of a chartered accountant;
- (f) a member is improperly absent from his practice, or has neglected his practice for an extended period of time; or
- (g) other good cause exists,

and adequate provision has not been made for the protection of his or its clients' interests, the Court of Queen's Bench of New Brunswick or a judge thereof, upon the application of the Institute either *ex parte* or upon such notice as the Court or a judge may require, may by order appoint the Institute, a member or professional corporation which holds a licence nominated by Council, or any other member or professional corporation which holds a licence, as custodian to take possession of any or all property relating to the practice of the member, former member or professional corporation or any position of trust in his or its possession or under his or its control, and to conserve, protect and properly dispose of such property and, if necessary, to manage or wind up the practice of the member, former member or professional corporation.

45(2) The Court or a judge thereof may, in an order made under subsection (1) or in a subsequent order made upon the application of the Institute or

CURATEUR

45(1) Lorsque

- a) un membre décède, disparaît, quitte la province, démissionne de l'Institut ou cesse d'en être membre,
- b) le membre est suspendu;
- c) l'inscription d'une corporation professionnelle est révoquée ou sa licence est suspendue;
- d) un membre est frappé d'incapacité mentale;
- e) un membre est incapable de poursuivre l'exercice de la profession de comptable agréé pour des motifs de maladie ou autres;
- f) un membre s'absente indûment de son cabinet ou le néglige pendant une durée prolongée; ou
- g) il existe tout autre motif valable,

et que les dispositions nécessaires n'ont pas été prises pour protéger les intérêts de ses clients, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou l'un de ses juges peut, sur demande présentée par l'Institut, soit *ex parte* soit après avoir donné l'avis que prescrit la Cour ou le juge, ordonner à l'Institut, qu'un membre ou une corporation professionnelle titulaire d'une licence, proposé ou non par le Conseil, soit désigné à titre de curateur, avec mandat de prendre possession de tous biens afférents au cabinet du membre, de l'ancien membre ou de la corporation professionnelle en cause ou afférents à ses responsabilités de fiduciaire, de les conserver, de les protéger et d'en disposer convenablement et, au besoin, d'administrer son cabinet ou de procéder à sa liquidation.

45(2) La Cour ou l'un de ses juges peut, dans une ordonnance rendue en application du paragraphe (1) ou dans une ordonnance ultérieure rendue à la

the custodian, either *ex parte* or on such notice as the Court or a judge thereof may require,

(a) authorize the custodian to employ such professional assistance as he requires to carry out his duties;

(b) direct any sheriff within the Province to seize and remove and place in the possession of the custodian all property referred to in subsection (1);

(c) where there are reasonable grounds for believing that property referred to in subsection (1) may be found thereupon or therein, authorize any sheriff to enter upon any premises or in to any safety deposit box or other receptacle;

(d) direct any bank or other depository of property referred to in subsection (1) to deal with, hold, pay over or dispose of such property to the custodian in such manner as the Court or a judge thereof considers proper;

(e) give directions to the custodian as to the disposition of the property in his hands or any part thereof;

(f) make such provision for the remuneration, disbursements and indemnification of a custodian out of the property in his hands or otherwise as the Court or a judge thereof may specify;

(g) make provision for the discharge of a custodian upon completion of the responsibilities imposed upon him by any order made under this section; and

(h) give such further directions as the Court or a judge thereof considers are required in the circumstances.

45(3) Where property has been placed in the possession of a custodian under this section, the Secretary and such other persons as the Institute may

demande de l'Institut ou du curateur, soit *ex parte*, soit après avoir donné l'avis que prescrit la Cour ou le juge,

a) autoriser le curateur à recourir à l'aide professionnelle nécessaire à l'exercice de ses fonctions;

b) ordonner à tout shérif de la province de saisir et d'emporter tous les biens visés au paragraphe (1) et de les remettre au curateur;

c) autoriser le shérif à entrer dans tout lieu ou à ouvrir tout coffret de sûreté ou tout autre contenant, lorsqu'il y a motif raisonnable de croire que les biens visés au paragraphe (1) s'y trouvent;

d) ordonner à toute banque ou à tout autre dépositaire des biens visés au paragraphe (1) de prendre certaines mesures à l'égard desdits biens, de les détenir, de les transmettre au curateur ou de les lui payer ou d'en disposer de toute autre façon que la Cour ou le juge estime opportune;

e) donner des directives au curateur relativement à la manière dont il doit disposer de la totalité ou d'une partie des biens qu'il détient;

f) pourvoir à la rémunération, au remboursement des débours et à l'indemnisation du curateur sur les biens qu'il détient ou de toute autre façon selon les directives de la Cour ou du juge;

g) prévoir les dispositions nécessaires pour libérer le curateur de sa charge lorsque celui-ci s'est acquitté des responsabilités qui lui avaient été imposées en vertu d'une ordonnance rendue en application du présent article; et

h) donner toute autre directive que la Cour ou un de ses juges estime nécessaire en l'occurrence.

45(3) Lorsque des biens ont été remis à un curateur en application du présent article, le secrétaire et les autres personnes que peut nommer l'Institut

designate, shall examine the property, after which the custodian shall, by such means as he considers proper, inform clients of the member, former member, or professional corporation, or such other persons as he considers necessary,

(a) that the property is in the possession of the custodian and that an examination thereof indicates that the client or other person appears to have an interest therein; and

(b) that the client or other person may apply to the custodian for delivery of the property in which he appears to have an interest, or for leave to make copies of any documents or papers relating to transactions or dealings he had with the member or former member.

45(4) A custodian may deliver any property in his possession to any person who he is satisfied is entitled to it.

45(5) Where adverse claims are made against a custodian by two or more persons in respect of any property in his possession, he may apply to the Court for relief by way of interpleader.

45(6) Delivery of property by a custodian pursuant to subsection 4, shall not be determinative of proprietary rights in such property.

45(7) The Court or a judge thereof, upon the application of the Institute made either *ex parte* or on such notice as the Court or a judge thereof requires, may remove a custodian from office, and if deemed expedient, appoint another custodian in his place, and may include in such order such further directions as the Court or a judge thereof considers are required in the circumstances.

45(8) A professional corporation, member, former member, or the personal representative of a deceased member or former member, in respect of whom an order has been made under this section may, after giving notice to the Institute and to the custodian, apply to the Court or a judge thereof at any time for an order varying or setting aside any

examen des biens; le curateur avise ensuite les clients du membre, de l'ancien membre, de la corporation professionnelle ou les autres personnes qu'il estime devoir prévenir, par les moyens qu'ils estime indiqués,

a) que les biens sont en sa possession et qu'un examen de ces biens révèle que les clients ou autres personnes semblent avoir un droit sur ceux-ci; et

b) que les clients ou les autres personnes peuvent lui présenter une demande en vue d'obtenir la remise des biens sur lesquels ils ou elles semblent avoir un droit ou en vue d'obtenir l'autorisation de faire des copies des documents afférents à leurs opérations avec le membre ou l'ancien membre.

45(4) Le curateur peut délivrer tout bien en sa possession à toute personne qui lui démontre son droit à les recevoir.

45(5) Lorsque plusieurs demandes opposées sont faites au curateur à l'égard des biens qui sont en sa possession, il peut demander à la cour des mesures de redressement en entreplaiderie.

45(6) La délivrance des biens par le curateur conformément au paragraphe (4) ne constitue pas détermination des droits de propriété y afférents.

45(7) La Cour ou l'un de ses juges peut, sur demande présentée par l'Institut, soit *ex parte*, soit après avoir donné l'avis que prescrit la Cour ou le juge, démettre le curateur de ses fonctions et, s'il est jugé utile, lui nommer un substitut; l'ordonnance peut, en outre, comporter d'autres directives que la Cour ou le juge estime nécessaires en l'occurrence.

45(8) Une corporation professionnelle, un membre, un ancien membre ou le représentant personnel d'un membre décédé ou d'un ancien membre décédé, qui a fait l'objet d'une ordonnance en application du présent article peut, après en avoir donné avis à l'Institut et au curateur, demander en tout temps à la Cour ou à l'un de ses juges une

order made under this section and directing the custodian to place all or part of the property referred to in subsection (1) back into his or its possession upon such terms and conditions as the Court or judge may order.

45(9) The Court or a judge thereof shall make such order as to service of any notice required or order made under this section as he considers appropriate in the circumstances.

45(10) For the purposes of this section, "Court" means the Court of Queen's Bench of New Brunswick.

PROFESSIONAL CORPORATIONS

46 The Council shall keep a register called the Corporations Register.

47 The Council may make by-laws

(a) requiring the filing of periodic returns by corporations registered in the Corporations Register;

(b) providing for the annual renewal of licenses issued under this section, and prescribing the terms and conditions upon which renewals may be granted;

(c) prescribing the types of names by which

(i) a professional corporation,

(ii) a partnership of two or more professional corporations, or

(iii) a partnership of one or more professional corporations and one or more members of the Institute,

may be known, and requiring that the name of a professional corporation be approved in writing by Council or a committee or person appointed for that purpose before the issue of a licence to that professional corporation; and

ordonnance modifiant ou annulant toute ordonnance rendue en application du présent article et enjoignant au curateur de lui restituer tout ou partie des biens visés au paragraphe (1) aux conditions qu'ordonne la Cour ou le juge.

45(9) La Cour ou l'un de ses juges doit, relativement à la signification de tout avis requis ou de toute ordonnance rendue en application du présent article, rendre toute ordonnance jugée opportune en l'occurrence.

45(10) Pour l'application du présent article, «Cour» désigne la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

CORPORATIONS PROFESSIONNELLES

46 Le Conseil doit tenir un registre intitulé «Registre des corporations».

47 Le Conseil peut établir des règlements administratifs

a) prescrivant le dépôt de rapports périodiques par les corporations inscrites au Registre des corporations;

b) prévoyant le renouvellement annuel des licences délivrées en vertu du présent article et prescrivant les modalités de ce renouvellement;

c) prescrivant les genres de raisons sociales par laquelle peut être connue,

(i) une corporation professionnelle,

(ii) une société en nom collectif formée d'au moins deux corporations professionnelles, ou

(iii) une société en nom collectif formée d'au moins une corporation professionnelle et d'un ou de plusieurs membres de l'Institut

et requérant, avant la délivrance de la licence, l'approbation écrite de la raison sociale de la corporation professionnelle par le Conseil ou par un comité ou une personne nommé à cette fin; et

(d) prescribing the manner of proof as to matters required to be proven by applicants for licenses under this section.

d) prescrivant les modalités d'authentification des faits que doivent prouver les requérants en vertu du présent article.

48(1) The Council may issue a licence to any corporation which

48(1) Le Conseil peut délivrer une licence à toute corporation

(a) submits to the Secretary an application in the form prescribed by the by-laws;

a) qui présente au secrétaire une demande rédigée selon la formule prescrite;

(b) pays the prescribed fees;

b) qui acquitte les droits prescrits;

(c) satisfies the Secretary that it is a corporation limited by shares and is in good standing under the *Business Corporations Act*;

c) qui démontre au secrétaire qu'elle est une corporation à actions à responsabilité limitée et qu'elle est en règle au sens de la *Loi sur les corporations commerciales*;

(d) satisfies the Secretary that its articles of incorporation contain no restrictions on the business which the corporation may carry on which prevent the corporation from carrying out the objects contained in Schedule A;

d) qui démontre au secrétaire que ses statuts constitutifs n'imposent aucune restriction à l'activité qu'elle peut exercer qui l'empêcherait de réaliser les objets énumérés à l'annexe A;

(e) satisfies the Secretary that the name of the corporation is in accordance with the by-laws and contains the words "Professional Corporation" or "Corporation professionnelle";

e) qui démontre au secrétaire que la raison sociale de la corporation est conforme aux règlements administratifs et contient les mots «corporation professionnelle», ou «*Professional Corporation*»;

(f) satisfies the Council that the legal and beneficial ownership of all the issued shares of the corporation are vested in one or more members and that all of the directors of the corporation are members; and

f) démontre au Conseil que la propriété en droit et à titre bénéficiaire de toutes les actions émises de la corporation est attribuée à un ou plusieurs membres de l'Institut et que tous les administrateurs de la corporation en sont membres; et

(g) satisfies the Council that the persons who will carry on the practice of a chartered accountant on behalf of the corporation are members.

g) démontre au Conseil que les personnes qui vont exercer la profession de comptable agréé au nom de la corporation sont membres de l'Institut.

48(2) For the purposes of paragraph (1)(g), the practice of a chartered accountant shall not be deemed to be carried on

48(2) Pour l'application de l'alinéa (1)g), la profession de comptable agréé n'est pas réputée être exercée

(a) by clerks, secretaries, bookkeepers and other assistants employed by the professional corporation to perform services which are not

a) par des employés de bureau, des secrétaires, des préposés aux livres et par d'autres auxiliaires employés par la corporation professionnelle

usually and ordinarily considered by law, custom and practice to be services which may be performed only by a member, or

(b) by students employed by the professional corporation to do anything in the course of service if it is done under the direction or supervision of a member.

48(3) A licence issued under subsection (1) is valid for the period stated on it.

48(4) A licence issued under subsection (1) may be revoked, or its renewal withheld, by Council where any of the conditions specified in subsection (1) no longer exist.

48(5) When Council issues a licence to a professional corporation, the Secretary shall enter the name of the corporation in the Corporations Register.

48(6) Where a professional corporation ceases to fulfill any condition specified in subsection (1) by reason only of

- (a) the death of a member;
- (b) a member ceasing to be a member; or
- (c) the suspension of a member,

who is a shareholder of the professional corporation, the professional corporation has a period of 90 days from the date of the death, cessation of membership, or suspension, as the case may be, in which to fulfill the condition failing which the licence is automatically terminated effective upon the expiration of the 90 day period, without the necessity of an order of Council.

49 The words "chartered accountant" or "comptable agréé", or a reference to a person authorized to carry on the practice of a chartered accountant, whether or not referred to as a member of the Institute, when used in

pour assurer des services qui ne sont pas habituellement ou ordinairement considérés par la loi, la coutume ou la pratique comme étant des services assurés exclusivement par un membre; ni

b) par des stagiaires employés par la corporation professionnelle pour exécuter des tâches sous la direction ou la surveillance d'un membre.

48(3) Toute licence délivrée en vertu du paragraphe (1) est valable pour la période y indiquée.

48(4) Le Conseil peut révoquer une licence délivrée en vertu du paragraphe (1) ou en refuser le renouvellement, lorsque l'une des conditions énumérées au paragraphe (1) n'existe plus.

48(5) Le secrétaire doit inscrire dans le Registre des corporations la raison sociale de toute corporation professionnelle à qui le Conseil délivre une licence.

48(6) Lorsqu'une corporation professionnelle ne remplit plus une des conditions visées au paragraphe (1) du seul fait qu'un membre qui est actionnaire de ladite corporation

- a) est décédé;
- b) a cessé d'être membre;
- c) a été suspendu,

la licence est d'office révoquée si la corporation professionnelle ne satisfait pas à cette condition dans un délai de quatre-vingt-dix jours, sans qu'il soit nécessaire pour le Conseil de prendre un arrêté à cette fin.

49 Lorsque les mots «comptable agréé» ou «*chartered accountant*» sont utilisés ou qu'il est fait mention d'une personne autorisée à exercer la profession de comptable agréé, qu'il soit indiqué ou non qu'il s'agit d'un membre de l'Institut,

(a) any Act of the Legislature or any regulation, rule, order or by-law made thereunder, whether before, at or after the coming into force of this Act; or

(b) any public document,

shall be read as including a professional corporation which holds a licence, unless the context of such Act, regulation, rule, order, by-law or document indicates a contrary intention.

50 The relationship of a member or student to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer or employee, does not affect, modify or diminish the application to him of the provisions of this Act, the by-laws or the Rules of Professional Conduct.

51(1) Notwithstanding anything to the contrary in the *Business Corporations Act*, every person who is a shareholder of a professional corporation

(a) during the time that it is the holder of a licence; or

(b) during the time that it practices or acts in contravention of this Act or the bylaws,

is liable to the same extent and in the same manner as if the shareholders of the corporation were, during that time, carrying on the business of the corporation as a partnership or, when there is only one shareholder, as an individual practising or acting as a chartered accountant.

51(2) The liability of a person in carrying on the practice of, or acting as, a chartered accountant is not affected by the fact that the practice of, or acting as, a chartered accountant is carried on or done by the person as an employee, and on behalf, of a professional corporation.

a) dans toute loi de la Législature ou dans tout règlement, toute règle, toute ordonnance ou tout règlement administratif établi sous son régime, soit avant, soit après l'entrée en vigueur de la présente loi; ou

b) dans tout document public,

ils sont réputés s'étendre à une corporation professionnelle titulaire d'une licence, sauf si le contexte appelle une indication contraire.

50 Le rapport d'un membre ou d'un stagiaire avec une corporation professionnelle, que ce soit à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé, ne modifie ni ne diminue en rien son assujettissement à la présente loi, aux règlements administratifs, ni aux règles de conduite professionnelle.

51(1) Nonobstant toute disposition contraire de la *Loi sur les corporations commerciales*, quiconque est actionnaire d'une corporation professionnelle

a) à l'époque où elle détient une licence; ou

b) à l'époque où elle exerce ou agit en violation de la présente loi ou des règlements administratifs,

est responsable dans la même mesure et de la même manière que si les actionnaires de la corporation, à cette époque, avaient opéré sous le couvert d'une société en nom collectif ou, lorsqu'il n'y a qu'un seul actionnaire, que s'il était un particulier exerçant la profession de comptable agréé ou agissant comme tel.

51(2) L'exercice de la profession de comptable agréé par une personne à titre d'employé et au nom d'une corporation professionnelle ou le fait d'agir en cette qualité ne modifie en rien la responsabilité de cette personne.

52(1) Nothing contained in this Act shall affect, modify or limit any law or rule applicable to the fiduciary, confidential and ethical relationships between a chartered accountant and a person receiving the professional services of such chartered accountant.

52(2) The relationship between a professional corporation carrying on the practice of, or acting as, a chartered accountant and a person receiving the professional services of the corporation is subject to all applicable laws and rules relating to the fiduciary, confidential and ethical relationships between a chartered accountant and his client.

52(3) All rights and obligations pertaining to communications made to, or information received by, a chartered accountant or his advice thereon, apply to the shareholders, directors, officers and employees of a professional corporation.

53 No shareholder of a professional corporation which holds a licence shall enter into a voting trust agreement, proxy or any other type of agreement vesting in a person who is not a member, the authority to exercise the voting right attached to any or all of his shares, and every shareholder who does so commits an offence.

54 A professional corporation may sue for fees for services performed on its behalf and in its name by a person in his capacity as a member, if the services were performed during the time that the corporation was the holder of a licence.

55 The provisions of this Act, the by-laws, and the Rules of Professional Conduct which are applicable to members apply with all necessary modifications to a professional corporation which holds a licence, unless otherwise expressly provided by this Act, the by-laws, or the Rules of Professional Conduct.

56(1) If a complaint is received concerning the conduct of a professional corporation, an investigation or inquiry into the conduct of such corpora-

52(1) Rien dans la présente loi ne touche, modifie ni ne restreint l'application de toute loi ou règle régissant les rapports de confiance, de confiance et d'éthique qui lient le comptable agréé à son client.

52(2) Le rapport liant une corporation professionnelle qui exerce la profession de comptable agréé et son client est assujéti à toutes les lois et règles régissant les rapports de confiance, de confiance et d'éthique entre le comptable agréé et son client.

52(3) L'ensemble des droits et obligations touchant aux communications faites à un comptable agréé ou aux renseignements obtenus ou aux avis qu'il émet à leur sujet appartient également aux actionnaires, administrateurs, dirigeants et employés d'une corporation professionnelle.

53 Nul actionnaire d'une corporation professionnelle titulaire d'une licence ne peut passer une convention de vote corporatif, de donner une procuration ou autres commentaires, conférant à un non-membre, l'autorité d'exercer le droit de vote rattaché à tout ou partie des actions qu'il détient et tout actionnaire qui agit ainsi commet une infraction.

54 Une corporation professionnelle peut intenter une poursuite en recouvrement des honoraires dus pour des services rendus en son nom et pour son compte par une personne en sa qualité de membre, s'ils ont été rendus à une époque où la corporation était titulaire d'une licence.

55 Sauf disposition contraire expresse y prévue, les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles de conduite professionnelle applicables aux membres s'appliquent à une corporation professionnelle titulaire d'une licence, sous réserve des modifications qui s'imposent.

56(1) Lorsqu'une plainte concerne la conduite d'une corporation professionnelle, une enquête peut être faite selon la même procédure qui s'appli-

tion may be made according to the same procedure, *mutatis mutandis*, as on a disciplinary matter involving a member.

56(2) All shareholders, directors, officers and employees of a professional corporation, the conduct of which is being investigated, are compellable witnesses in any proceedings under this Act.

56(3) Subject to subsection (4), Council has the same jurisdiction to make an order with respect to a professional corporation in a matter referred to in subsection (1) as it has to make upon a finding that a member is guilty of professional misconduct or is an incapacitated or unfit member, *mutatis mutandis*.

56(4) References in any provision of this Act, or the by-laws:

(a) to the suspension of a member shall, in the case of a professional corporation, be deemed a reference to the suspension of the licence of the corporation; and

(b) to revocation of the membership of a member shall, in the case of a professional corporation, be deemed a reference to revocation of the registration of the professional corporation.

PRACTICE INSPECTION

57(1) Subject to subsection (2), the Council may carry out a program of practice inspection for the purposes of maintaining professional standards with respect to the practice of members and professional corporations which hold a licence, engaged in the practice of, or acting as, a chartered accountant in the Province.

57(2) The Council

(a) may, in accordance with the by-laws, cause to be inspected the practice of any member or professional corporation, engaged in the practice of, or acting as, a chartered accountant in the Province;

que dans le cas d'une question disciplinaire touchant à un membre, sous réserve des modifications qui s'imposent.

56(2) Tous les actionnaires, administrateurs, dirigeants et employés d'une corporation professionnelle dont la conduite fait l'objet d'une enquête peuvent être contraints à témoigner lors de toute procédure intentée en vertu de la présente loi.

56(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Conseil peut tout comme dans le cas d'un membre reconnu coupable d'une faute professionnelle ou d'un membre inapte ou frappé d'incapacité, prendre un arrêté à l'égard de la corporation professionnelle visée au paragraphe (1), sous réserve des modifications qui s'imposent.

56(4) Toute allusion, dans la présente loi ou les règlements administratifs,

a) à la suspension d'un membre, est, dans le cas d'une corporation professionnelle, réputée constituer une allusion à la suspension de la licence de ladite corporation; et

b) à la révocation de la qualité de membre d'un membre est, dans le cas d'une corporation professionnelle, réputée constituer une allusion à la révocation de l'inscription de ladite corporation.

INSPECTION

57(1) Le Conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), mettre en oeuvre un programme d'inspection destiné à assurer le respect des normes professionnelles régissant l'exercice de la profession de comptable agréé par des membres et des corporations professionnelles titulaires d'une licence dans la province.

57(2) Le Conseil peut

a) faire inspecter, conformément aux règlements administratifs, le cabinet de tout membre ou toute corporation professionnelle qui exerce la profession de comptable agréé ou qui agit en cette qualité dans la province;

(b) may, in accordance with the by-laws, cause to be inspected the practice of any member, former member, or professional corporation, and who has been engaged in the practice of, or has acted as, a chartered accountant in the Province within such period as Council may determine;

(c) may retain the services of any member of the Institute, or of another Provincial Institute, on a fee basis or otherwise for the purposes of conducting an inspection of the practice of any member, former member or professional corporation; and

(d) may authorize any person retained under paragraph (c), or any person or committee designated by Council by by-law,

(i) to conduct such inspections as are authorized by this section;

(ii) to inquire into all matters which are referred to him or it by Council in connection with any such inspection;

(iii) to interview any member, former member, or student or officer, director, agent or employee of a professional corporation which holds or has held a licence, in connection with any such inspection; and

(iv) to require any member, former member, student or the employer of any of them, any professional corporation which holds or has held a licence, or any officer, director, agent or employee of such corporation, to produce any working papers, files, books, documents, records, notes or other information in his or its possession, custody or control, or in the possession, custody or control of any partnership in which the member, former member, officer, director, or agent is a partner, which such person or committee shall require in connection with any such inspection.

b) faire inspecter, conformément aux règlements administratifs, le cabinet de tout membre, ancien membre ou toute corporation professionnelle qui exerçait la profession de comptable agréé ou qui agissait en cette qualité dans la province à l'époque déterminée par le Conseil;

c) retenir les services de tout membre de l'Institut ou de tout autre institut provincial pour effectuer, sur une base d'honoraires ou autrement, l'inspection du cabinet de tout membre, ancien membre ou corporation professionnelle; et

d) autoriser toute personne dont les services sont retenus conformément à l'alinéa c) ou toute autre personne ou tout comité désigné par le Conseil, par règlement administratif

(i) à procéder aux inspections autorisées par le présent article;

(ii) à enquêter, dans le cadre de ces inspections, sur toute question dont il est saisi par le Conseil;

(iii) à questionner, dans le cadre de ces inspections, tout membre, ancien membre, stagiaire, dirigeant, administrateur, représentant ou employé d'une corporation professionnelle qui détient ou détenait une licence; et

(iv) à enjoindre à tout membre, ancien membre, stagiaire ou à leur employeur, à toute corporation professionnelle qui détient ou qui détenait une licence ou à tout dirigeant, administrateur, représentant ou employé de cette corporation, de produire tous documents de travail, dossiers, livres, documents, registres, notes et autres renseignements qui sont en leur possession ou sous leur garde ou contrôle ou en la possession ou sous la garde ou contrôle de toute société en nom collectif dans laquelle le membre, l'ancien membre, le dirigeant, l'administrateur ou le représentant est associé, et dont la personne ou le comité en question a besoin dans le cadre de l'inspection.

57(3) The Council may, by by-law or resolution

- (a) prescribe procedures to be followed in conducting practice inspections;
- (b) designate persons to conduct practice inspections; and
- (c) establish committees to conduct or supervise practice inspections, or both.

57(4) The Council may exempt from practice inspection the practice of any practicing unit, the practice of which is deemed by Council to be so small in volume, or so inactive, as not to require a practice inspection.

58 The Institute may apply *ex parte* to the Court of Queen's Bench of New Brunswick for an order

- (a) directing a member, former member, student or the employer of any of them, or the professional corporation concerned, to produce to the person or committee conducting a practice inspection any working papers, files, books, documents, records, notes or information in his or its possession, custody or control, if it is shown that the such member, student or corporation has failed to produce them when required by the person or committee conducting the practice inspection, or
- (b) directing any person to produce to the person or committee conducting a practice inspection, any working papers, files, books, papers, documents, notes or other information that are or may be related to such practice inspection.

59 After each inspection of a practice, the committee conducting or supervising such inspection

- (a) may make recommendations to the member or professional corporation as to his or its conduct in the practice of a chartered accountant;

57(3) Le Conseil peut, par voie de règlement administratif ou de résolution,

- a) prescrire la marche à suivre pour la tenue des inspections;
- b) désigner les personnes chargées des inspections; et
- c) établir des comités chargés d'effectuer ou de surveiller les inspections ou les deux.

57(4) Le Conseil peut exempter des inspections toute unité d'exercice de la profession dont il estime la pratique trop minime ou inactive à un point tel qu'elle ne justifie pas une inspection.

58 L'Institut peut demander *ex parte* à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de rendre une ordonnance

- a) enjoignant à un membre, un ancien membre, un stagiaire ou à leur employeur ou à la corporation professionnelle visée, de produire devant la personne ou le comité chargé de procéder à l'inspection tous documents de travail, dossiers, livres, documents, registres, notes ou renseignements en sa possession ou sous sa garde ou son contrôle, s'il est établi que l'un d'eux a omis de les produire lorsque demande leur en a été faite par cette personne ou ce comité; ou
- b) enjoignant à toute personne de produire devant la personne ou le comité chargé de procéder à l'inspection, tous documents de travail, dossiers, livres, documents, notes ou autres renseignements afférents à cette inspection ou qui pourraient s'y rattacher.

59 A l'issue de l'inspection, le comité chargé de l'effectuer ou de la surveiller peut

- a) faire des recommandations au membre ou à la corporation professionnelle à l'égard de sa conduite dans l'exercice de la profession de comptable agréé;

(b) if of the opinion that the conduct of a member, or professional corporation constitutes or may constitute professional misconduct or may indicate that a member is an unfit or incapacitated member, may refer the matter to the Secretary and in that case the Secretary shall deal with it as if it were a complaint;

(c) may direct a further review of the practice at the times and for the purposes prescribed by such person or committee; and

(d) may assess and levy the costs of any inquiry or review against the member or professional corporation in respect of whom the review was conducted, in accordance with the by-laws.

GENERAL

60(1) When this Act, or the by-laws require that a notice, order or other document be served on any person, the notice, order or other document is sufficiently given or served

(a) if served personally on that person;

(b) if sent to him by mail addressed to his last known address as it appears on the records of the Institute;

(c) if sent to him by courier and delivered at his last known address as it appears on the records of the Institute; or

(d) if personal service, or service by mail or courier, is not reasonably possible, then by publishing the document at least twice, and not more than a week apart, in a local newspaper circulating in the area of his last known address as it appears on the records of the Institute.

60(2) If service is made by letter, service shall be deemed to be made on the fifth day after the notice, order or other document is mailed, and proof that the notice, order or other document was addressed and posted in accordance with paragraph (1)(b) is proof of service.

b) s'il estime que la conduite du membre ou de la corporation professionnelle constitue ou pourrait constituer une faute professionnelle ou pourrait indiquer que le membre est inapte ou frappé d'incapacité, renvoyer l'affaire au secrétaire, qui doit s'en occuper comme s'il s'agissait d'une plainte;

c) ordonner un plus ample examen du cabinet aux époques et aux fins prescrites par le comité ou la personne en question; et

d) évaluer les frais de toute enquête ou tout examen et les mettre à la charge du membre ou de la corporation professionnelle qui en a fait l'objet, conformément aux règlements administratifs.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

60(1) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs requièrent la signification d'un avis, d'un arrêté, d'une ordonnance ou de tout autre document, la signification est suffisante si ces documents

a) sont signifiés à personne;

b) sont expédiés par courrier à la dernière adresse connue figurant dans les archives de l'Institut;

c) sont expédiés par messagerie et délivrés à la dernière adresse connue figurant dans les archives de l'Institut; ou

d) sont publiés deux fois au moins dans un intervalle d'une semaine dans un journal local diffusé dans la région englobant sa dernière adresse connue figurant dans les archives de l'Institut, si la signification à personne, la signification par courrier ou par messagerie n'est pas raisonnablement possible.

60(2) Si la signification s'effectue par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit l'envoi par la poste de l'avis et la preuve que le document a été adressé et posté conformément à l'alinéa (1)b) constitue la preuve de la signification.

60(3) If service is made by courier, service shall be deemed to be made on the third day after the notice, order or other document is delivered, and proof that the notice, order or other document was addressed and delivered in accordance with paragraph (1)(c) is proof of service.

61 A certificate purporting to be signed by the Secretary and stating that a named person was or was not, on a specified day or during a specified period

(a) a member, student, or professional corporation, or

(b) an officer of the Institute, a member of Council or of a committee or Board of Inquiry established under this Act, or the by-laws,

shall be admitted as *prima facie* proof of the facts stated in it without proof of the Secretary's appointment or signature.

62 No action lies against

(a) a custodian, a member of a committee established by or under this Act or the by-laws, a member of Council, the Institute or any person acting on the instructions of any of them, or

(b) any member, officer or employee of the Institute

for anything done or omitted to be done by him or it in good faith and in purporting to act under this Act or the by-laws.

63 No action for defamation may be founded on a communication that consists of or pertains to the conduct of a member, student, or professional corporation if the communication is published to or by

(a) the Institute;

(b) a member of Council, or of a committee established under this Act or the by-laws;

60(3) Si la signification s'effectue par messagerie, elle est réputée faite le troisième jour qui suit l'expédition de l'avis, de l'ordonnance, de l'arrêté ou de tout autre document, et la preuve que ce document a été adressé et délivré conformément à l'alinéa (1)c) constitue la preuve de la signification.

61 Un certificat réputé être signé par le secrétaire, indiquant qu'une personne y nommée était ou n'était pas, à une date précise ou pendant une période précise,

a) membre, stagiaire ou une corporation professionnelle; ou

b) dirigeant de l'Institut, membre du Conseil ou membre d'un comité ou d'une commission d'enquête constitué en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs,

est admissible comme preuve *prima facie* de ce fait sans qu'il soit nécessaire de prouver que son signataire est le secrétaire et que la signature apposée est la sienne.

62 Nulle action ne peut être intentée

a) contre un curateur, un membre d'un comité établi par la présente loi ou sous son régime, un membre du Conseil, l'Institut ou toute personne agissant selon les directives de l'un d'eux; ni

b) contre aucun membre, dirigeant ou employé de l'Institut

pour toute chose faite ou omise de bonne foi, en croyant agir sous le couvert de la présente loi ou des règlements administratifs.

63 Aucune action en diffamation ne peut reposer sur une communication relative à la conduite d'un membre, d'un stagiaire ou d'une corporation professionnelle qui est

a) publiée par l'Institut ou faite à lui;

b) publiée à un membre du Conseil ou un comité établi en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs ou faite à lui;

(c) a member, officer or employee of the Institute, or

(d) a person acting on the instructions of any person or entity referred to in paragraphs (a) to (c),

in good faith in the course of any proceeding or in carrying out any responsibility under this Act or the by-laws.

64 A fine ordered to be paid by a member is a debt due to the Institute and may be recovered by the Institute by civil action for debt.

65 This Act may be cited as the "*Chartered Accountants' Act*".

TRANSITIONAL

66 Nothing in this Act shall affect the powers and duties, tenure of office or terms of remuneration of any officer of the Institute, or any committee appointed before the commencement of this Act, or anything done or suffered, or any right, title or interest acquired before the commencement of this Act, or any legal proceedings or remedy in respect of any such thing, right, title or interest.

67 Until repealed, altered or amended pursuant to this Act, any by-law, regulation or rule made or fees prescribed and in force at the commencement of this Act, shall continue in force and have effect as if made under this Act.

68 *The Chartered Accountants' Act, Chapter 53 of 6 George V, is repealed.*

69 *This Act or any provision hereof comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

c) publiée par un membre, un dirigeant ou un employé de l'Institut ou faite à eux; ou

d) publiée par une personne agissant selon les directives de toute personne ou entité visée aux alinéas a) à c) ou faite à elle

de bonne foi dans le cours d'une procédure ou dans l'exercice d'une fonction sous le régime de la présente loi ou des règlements administratifs.

64 Toute amende imposée à un membre constitue une dette envers l'Institut et peut être perçue par l'Institut par voie de poursuite civile en recouvrement d'une créance.

65 La présente loi peut être citée sous le titre «*Loi sur les comptables agréés*».

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

66 Aucune disposition de la présente loi ne modifie les pouvoirs, les devoirs, le mandat ou les conditions de rémunération de tout dirigeant de l'Institut ou de tout comité formé avant l'entrée en vigueur de la présente loi et n'a aucun effet sur tout acte accompli, tout dommage subi ou tout droit, titre ou intérêt acquis avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ni sur aucune poursuite judiciaire ou aucun recours y afférent.

67 Tout règlement administratif, tout règlement, toute règle, toute cotisation ou tout droit ayant cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent leurs effets comme s'ils relevaient de la présente loi, jusqu'à leur abrogation ou modification conformément à la présente loi.

68 *Est abrogée la loi intitulée «Chartered Accountants' Act», 6 George V, chapitre 53.*

69 La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

SCHEDULE A

The objects for which the Corporation is established are

(a) to engage in every phase and aspect of rendering the same accounting and auditing services to the public that a member of the New Brunswick Institute of Chartered Accountants is authorized to render;

(b) to purchase, or otherwise acquire and to own, mortgage, pledge, sell, assign, transfer or otherwise dispose of, and to invest in, deal in or with, real or personal property necessary for the rendering of such professional services;

(c) to contract debts and borrow money, issue and sell or pledge bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness and execute such mortgages, transfers of corporate property and other instruments to secure the payment of corporate indebtedness as required; and

(d) to enter into partnership, consolidate or merge with or purchase the assets of another corporation or individual rendering the same professional services.

ANNEXE A

Les objets pour lesquels la corporation est établie sont les suivants:

a) s'engager dans chaque phase et dans chaque aspect de la fourniture au public des mêmes services de comptabilité et de vérification qu'un membre de l'Institut des comptables agréés du Nouveau-Brunswick est autorisé à fournir;

b) acheter ou acquérir de toute autre façon et posséder, hypothéquer, engager, vendre, céder, transférer ou aliéner de toute autre façon, tout bien réel ou personnel nécessaire à la fourniture de ces services professionnels, faire des investissements relativement à ceux-ci ou les utiliser;

c) contracter des dettes et emprunter de l'argent, délivrer et vendre ou mettre en gage les obligations, débentures, billets à ordre et autres titres de créance, signer des hypothèques, transferts de biens corporatifs et autres instruments afin de garantir si nécessaire, le paiement de ses créances; et

d) s'associer ou fusionner avec une autre corporation ou un autre particulier fournissant les mêmes services professionnels ou acheter leur actif.